

TRANSLATIO

No. 4, 2022 Boletín FIT



Mensaje de la Presidenta

Alison Rodriguez

Colegas miembros de la FIT:

Nos hemos acostumbrado tanto a estar solos juntos —a través de Zoom como un fino velo entre distintos tiempos y mundos— que puede llamarnos la atención el entusiasmo palpable que emana de un grupo de personas reunidas en una sala de conferencias. No es que lo hayamos olvidado, pero es un agradable recordatorio de cómo era el mundo antes.

En *Translatio* también han vuelto los eventos presenciales. Es estupendo ver cómo el Día Internacional de la Traducción (DIT) pasó de ser una celebración de un día a prácticamente un mes entero. Es exactamente lo que necesitábamos. Los diversos festejos de nuestro día ponen de manifiesto la diversidad de nuestra comunidad y nuestras diferentes realidades, con celebraciones que prosiguieron más allá de septiembre.

Si bien el tema del DIT 2022 resume nuestra esperanza de un mundo sin barreras y nuestro papel en promover la cultura, la comprensión y la paz duradera, parece que por ahora solo podemos anhelar un mundo sin conflictos, crisis, exclusión o desventajas. No obstante, aquí también tenemos una función que desempeñar: en los paneles, debates y presentaciones surgen a menudo temas como solidaridad, aprendizaje, intercambio y comunidad, así como la función vital de apoyo que las asociaciones

profesionales dan a las personas. Resulta muy alentador ver que en este número aparecen también estas cuestiones.

Esta edición incluye un recordatorio oportuno sobre nuestra responsabilidad como motores del cambio cultural y social. Tal vez sea porque las palabras son muy poderosas, y aquellas que trascienden las barreras están aún más cargadas de energía sísmica. La celebración de *Women in Translation #WiT* tradicionalmente es en agosto, pero al parecer también se extiende más allá del final del mes, al resto del año. En una profesión con un porcentaje tan elevado de mujeres es alentador leer que se apoya y estudia la experiencia profesional y la participación de las mujeres en Irán. Agradecemos a todas nuestras asociaciones miembro por su contribución a una mejor experiencia en nuestra comunidad y nuestra profesión. Como bien señala la Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP), la gratitud y la solidaridad tienen mucho en común.

Brindo por que trabajemos en conjunto para construir una profesión unida y sostenible en la que todas las personas puedan participar y tener un lugar.

Felices fiestas, feliz año nuevo y feliz lectura.

Alison Rodriguez, president@fit-ift.org

Miembros de la nueva comisión permanente Translatio 2022–2025



FIT Europa afianza lazos con la red EMT

El marco de competencias del Máster Europeo en Traducción (EMT), que establece las habilidades con las que debe contar el alumnado al finalizar sus estudios, se ha actualizado recientemente tras una amplia consulta. Se pidió a FIT Europa que comentara sobre el marco de competencias, y sus observaciones se incorporaron a la versión final.

Con motivo del lanzamiento del marco revisado y para celebrar el acercamiento entre FIT Europa y la red de universidades europeas que ofrecen másteres en traducción (Red EMT), me invitaron al evento *EMT Networking Meeting* en Praga, en octubre de 2022. Se trataron temas clave como las diversas actividades de los grupos de trabajo de la red, los estudios realizados por sus miembros, el estado del mercado de la traducción en la República Checa como país anfitrión y el impacto de la situación en Ucrania en el mercado europeo de la traducción (tema del que hablé durante la reunión).

El evento puso de manifiesto varias áreas en las que profesionales de la traducción e interpretación pueden y deben trabajar más estrechamente con las universidades. En primer lugar, FIT Europa colaborará en los próximos meses con el grupo de trabajo *Competence Awareness in TranslatiOn* (CATO) para estudiar cómo extender los interesantes resultados de su encuesta a profesionales en ejercicio. El objetivo es recoger sus opiniones sobre las competencias incluidas en el marco y su relevancia para la vida profesional. En segundo lugar, cabe comentar que el grupo de trabajo *Public Service Interpreting and Translation* (PSIT) ha estado muy activo. Sus iniciativas se solapan con las de FIT Europa respecto de «situaciones de crisis». Podrían generarse sinergias y alianzas, especialmente a la luz de la reciente encuesta sobre situaciones de crisis realizada por nuestro centro regional.

Respecto de la traducción automática (TA), dado que las afirmaciones sobre la paridad humana han quedado desacreditadas, es preciso centrarse cada vez más en el desarrollo de metodologías que evalúen los resultados de la TA. La red EMT y la Comisión Europea trabajarán durante los próximos meses con este objetivo en mente. Otras cuestiones que se plantean son cómo y cuándo



De izq. a der.: Kateryna Bondarenko, Nikola Kunte (moderadora) y John O'Shea analizan el impacto de la crisis ucraniana en el sector de la traducción en Europa

integrar la TA y la posesición en los planes de estudio universitarios, hasta qué punto conviene animar al alumnado de traducción a utilizar la TA y si puede utilizarse como herramienta en los exámenes de traducción.

Muchos de los ponentes y asistentes consideran vital que haya cooperación entre el mundo académico y el profesional. Esta colaboración puede consistir en la organización conjunta de conferencias, presentaciones sobre las ventajas de pertenecer a una asociación profesional, planes de descuento para estudiantes, cursos universitarios impartidos por profesionales de las asociaciones y premios a las mejores tesis (un requisito esencial es que los temas de las tesis aborden aspectos profesionales). Desde el ámbito universitario, la red señaló que el alumnado también agradece tener menos teoría de la traducción y más conocimientos prácticos/del mundo real. Estas interacciones son también fundamentales para mostrar que pertenecer a una gran asociación aporta beneficios concretos: la asociación les respalda y trabaja para defender los intereses profesionales.

No pierda de vista este espacio en 2023, en el que FIT Europa continuará afianzando lazos con la Red EMT.

John O'Shea, presidente de FIT Europa

La tradición traductora checa: un vínculo poco conocido con la FIT

Como se comenta en el artículo anterior, el presidente de FIT Europa, John O'Shea, asistió a la *Networking Meeting* de la Red EMT celebrada en Praga en octubre. El segundo día del evento, el *Institute of Translation Studies* de Praga y la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea organizaron una reunión de académicos, docentes y profesionales de la traducción. Uno de los temas clave analizados fue el pasado y el presente del mercado checo de la traducción y la

interpretación. Las asociaciones Sindicato de Traductores e Intérpretes Checos (JTP) y la Asociación de Intérpretes de Conferencias de la República Checa (ASKOT), miembros de la FIT, participaron activamente en este debate.

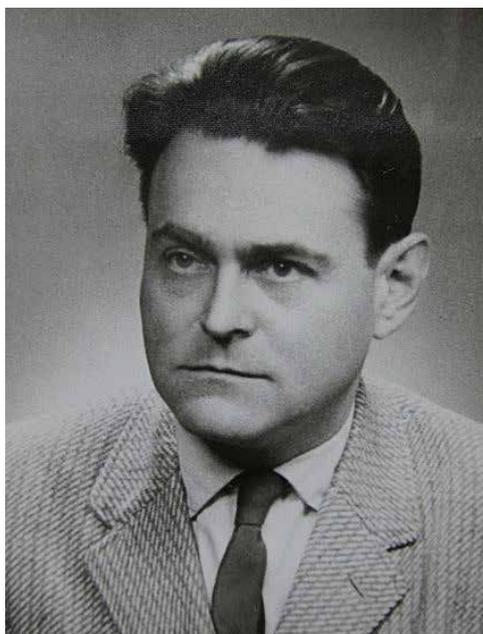
Existen fuertes lazos históricos entre la comunidad de traductores checos y la FIT que quizá pocos lectores conozcan. Aprovechando el encuentro y para resaltar este vínculo, el instituto organizó una exposición en memoria de Jiří Levý, renombrado

traductor checo del siglo XX. Titulada «Jiří Levý: teórico innovador y, sobre todo, un hombre maravilloso», la exposición sirvió para dar a conocer vida y obra de dicho traductor.

Jiří Levý (1926-1967) fue un erudito checo, historiador, profesor y autor de *El arte de la traducción*, un clásico intemporal de los estudios de traducción. Levý estuvo muy involucrado en la FIT en los años sesenta y a raíz de sus actividades se propuso que Praga fuera la sede de un congreso

mundial de la FIT. Una delegación checoslovaca presentó su candidatura en el Congreso de Lahti de 1966. El Consejo de la FIT llegó a Praga en mayo de 1968 para celebrar una reunión preparatoria. Lamentablemente, debió celebrarse sin Levý, que había fallecido en 1967. Tiempo más tarde, los miembros del Consejo viajaron a Bratislava a una conferencia en la que se anunciaron oficialmente las fechas del congreso de Praga: del 19 al 27 de agosto de 1969.

Se iniciaron preparativos a gran escala, incluida la elaboración del programa con tres ejes: la traducción literaria –con ponencias sobre Kafka o Hašek–, la traducción no literaria y la teoría de la traducción. El lema elegido fue «La traducción: vínculo entre naciones» y se esperaban 500 asistentes.



Jiří Levý (1926–1967)

Todas estas esperanzas se vieron frustradas debido a la invasión de Checoslovaquia por el Pacto de Varsovia en 1968. El congreso se pospuso inicialmente para 1970, pero las autoridades comunistas lo cancelaron a finales de 1969. Gracias a la asociación alemana BDÜ, en 1970 se celebró un congreso alternativo en Stuttgart. El entonces presidente de la FIT, Pierre-François Caillé, dijo en su discurso de apertura en Stuttgart que esperaba que algún día se pudiera celebrar un congreso de la FIT en Praga. ¡Confíemos en que así sea!

El legado de Jiří Levý, incluido su libro, sigue inspirando la teoría y práctica de la traducción y la forma en que podemos marcar la diferencia como profesionales, de modo que la traducción sea un vínculo aún más fuerte entre las naciones.

Tomáš Svoboda (JTP)

*Director del Institute of Translation Studies,
Universidad Carolina, Praga*

Nuevo fondo para proyectos regionales de la FIT

Una excelente noticia: el 19 de enero de 2022, el Consejo de la FIT aprobó la creación de un Fondo Regional que podrá utilizarse para financiar proyectos que conlleven un impacto a escala regional.

Se solicitó a John O'Shea, actual presidente de FIT Europa, y a Alejandra Jorge, expresidenta de FIT LatAm, la redacción de las pautas para el uso del Fondo. El equipo de trabajo incluyó a Bill Rivers, expresidente FIT NA, de modo que el documento se hizo eco de la voz de todos los centros regionales activos hasta el momento. En septiembre de 2022, en su reunión en Dublín, el Comité Ejecutivo (CE) de la FIT aprobó las pautas sobre el funcionamiento del Fondo.

La característica más destacada del Fondo es que puede ser utilizado por todas las asociaciones miembro de la FIT, aun cuando actualmente no sean parte de un Centro Regional. Otro enorme beneficio es que, si el proyecto es presentado por un Centro Regional y resulta aprobado, los fondos se otorgan por encima del presupuesto presentado por el Centro Regional en cuestión. Esta decisión es el resultado de una nueva iniciativa de la FIT, a fin de impulsar actividades basadas en proyectos que agreguen valor a la Federación en su conjunto, los Centros Regionales y la

comunidad de profesionales de la traducción, interpretación y terminología que la FIT representa.

Las asociaciones pueden trabajar juntas para generar un proyecto que beneficie a más de una región, o pueden desarrollar proyectos como parte de un Centro Regional.

Los proyectos deben ser congruentes con los objetivos de la Federación según lo establece el artículo 4 de los Estatutos. Para facilitar las gestiones, los objetivos de la FIT también se incluyen en las pautas. Además, el documento brinda ejemplos prácticos de posibles proyectos con impacto regional.

Por ejemplo, el Fondo podría emplearse para financiar talleres con oradores invitados que desarrollen las aptitudes de liderazgo de organizaciones profesionales, así como reuniones para compartir mejores prácticas y dar a conocer el funcionamiento de los Centros Regionales y FIT Mundus, sobre todo en el caso de Juntas Directivas nuevas.

Las pautas incluyen:

- La declaración de los objetivos del Fondo
- Ejemplos de gastos que se cubrirían
- Pasos detallados sobre cómo solicitar

financiación y las obligaciones que corresponden una vez obtenidos los fondos

- Formulario de solicitud de financiación
- Alison Rodriguez, la presidenta de la FIT, comentó acerca del proyecto: “Es un verdadero placer para la FIT anunciar que el Fondo Regional ya se encuentra operativo y en condiciones de aceptar solicitudes. Siempre trabajamos en conjunto para beneficio de una profesión unida y sostenible a escala internacional, pero a veces, el resultado de ese trabajo se refleja mejor en respuesta a temas de interés local o regional. Las diferentes regiones siempre han sido fuente de ideas y energía creativa, en apoyo de los objetivos de más amplio alcance de la FIT. Este nuevo fondo ha sido diseñado para impulsar esa energía y canalizarla a través de proyectos específicos que respondan mejor a los desafíos y las realidades regionales, en el marco de la estrategia general de la FIT. Si tienen una idea para un proyecto destinado a generar impacto a escala regional, no duden en enviarnos su solicitud. Podrán encontrar más información sobre cómo presentar proyectos durante la primera ronda en las pautas que estarán a su disposición”.

*John O'Shea, presidente de FIT Europa
Alejandra Jorge, expresidenta de FIT LatAm
y actual miembro del CE de la FIT*

Presentamos la nueva comisión permanente *Translatio*

Además del Consejo, la FIT cuenta con una serie de comisiones permanentes, grupos de trabajo y comités ad hoc formados por voluntarios que, a través de su contribución desinteresada, colaboran para que la FIT pueda cumplir su misión de ser la voz de profesionales de la traducción, interpretación y terminología de todo el mundo. El grupo a cargo de esta publicación es la comisión permanente *Translatio*, y tiene algunos miembros nuevos (y no tan nuevos) para el período 2022-2025 que les presentamos a continuación (en orden alfabético):



del IES en Lenguas Vivas «J. R. Fernández» durante dos períodos consecutivos. Coordina los servicios de interpretación inglés<>español de UNESCO – APCEIU. Fue presidenta de la Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes (AATI) de 2010 a 2014. Fue presidenta de FIT LatAm de 2018 a 2022 y actualmente es vicepresidenta en FIT Mundus.



Valentini Kalfadopoulou trabaja como especialista lingüística sénior para Oracle desde 2004, pero está en el campo de la traducción, edición, evaluación de calidad y terminología desde 1997. Es miembro de la junta de la Asociación Panhelénica de Traductores (PEM), donde dirige el Programa de Educación Continua y coordina los grupos de trabajo de Terminología y Localización. Actualmente, está completando un doctorado sobre la traducción del discurso político de la extrema derecha en el Departamento de Lenguas Extranjeras, Traducción e Interpretación de la Universidad Jónica. Tiene una maestría en tecnología del lenguaje y es miembro del Comité F43 de ASTM y del Comité TE21 de ELOT sobre normas ISO.



María Galán Barrera es traductora e intérprete jurada afincada en Madrid (España). Además, da clases de traducción jurídica inglés<>español a nivel de posgrado en la Universidad de Alcalá. Defensora acérrima del asociacionismo, presidió la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD) durante 6 años y actualmente es tesorera de FIT Europa y miembro de la comisión permanente de traducción jurídica, la comisión permanente del fondo de solidaridad y la comisión permanente de premios de la FIT. Viajera incansable, puede que te la encuentres en algún aeropuerto cargando siempre su esterilla de yoga y un libro bajo el brazo.

Alejandra Jorge es traductora técnica, intérprete y formadora de traductores e intérpretes, especializada en petróleo, seguros, sistemas y marketing, que trabaja de manera independiente. Fue la Directora de Carrera del Traductorado en Inglés



Liu Junhuan se graduó en la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing con una maestría en lingüística y traducción inglesa. Actualmente reside en Beijing y es responsable de relaciones internacionales en la Translators Association of China (TAC). También se desempeña en la Secretaría del Asia-Pacific Translator and Interpreter Forum (APTIF) como editora y traductora en jefe del Boletín APTIF. Como traductora e intérprete certificada, ha coordinado y prestado servicios lingüísticos para los programas de capacitación en ayuda exterior de China durante 10 años y tiene experiencia en gestión de proyectos y T&I.



Ben Karl (coordinador) es traductor francés>inglés y mandarín>inglés y redactor de inglés afincado en Long Beach, California EE. UU. Se especializa en

comunicaciones corporativas y de marketing y experiencia de usuario. Posee una certificación de la ATA en traducción francés>inglés, una licenciatura en traducción de la Universidad McGill y un MBA de la Universidad de Nevada, Reno. Actualmente es miembro de la junta directiva de la American Translators Association (ATA) y preside el Comité de Promoción y Defensa de la Profesión de la ATA. Fue coordinador de la comisión permanente *Translatio* de 2018 a 2022 y está entusiasmado de continuar liderando la comisión durante el próximo mandato.



Anne Marais es traductora, editora, periodista y consultora de comunicaciones freelance, de Sudáfrica. Se especializa en traducciones de marketing, medios y turismo y traduce del inglés al afrikáans y del afrikáans al inglés. Se graduó de licenciada en North-West University y obtuvo un Diploma de Posgrado en Traducción a través de Unisa. Es miembro del South African Translators' Institute (SATI) y vive en Mossel Bay (Sudáfrica).



Sandra Mouton es traductora de francés y trabaja con inglés, ruso y latín. Vive en Bristol (Reino Unido). Se especializa en

traducciones de marketing, web, embarcaciones, juegos e historia. Es miembro de la Société française des traducteurs (SFT) y del Institute of Translation and Interpreting (ITI). Es la Secretaria General de FIT Europa. En 2016 comenzó a colaborar con el equipo editorial de *Translatio* como editora de francés y en 2018 se incorporó a la comisión permanente.



Marita Propato es intérprete de conferencias, traductora técnica, literaria y pública EN<>ES y profesora y tutora de traductorado, en Buenos Aires. Posee dos certificaciones de la ATA y está matriculada en el CTPCBA. Fue presidenta de la AATI y actualmente es vicepresidenta de FIT LatAm. Cuenta con más de 30 años de experiencia en una variedad de campos de la traducción e interpretación y tiene un especial interés en la transcreación, en facilitar la inclusión a través de la comunicación y en contribuir a una profesión sostenible y relevante. Este es su tercer período en la comisión *Translatio* y le entusiasma continuar apoyando el boletín y las iniciativas de visibilidad de la FIT.



Isabel Sacco es traductora independiente inglés >> español y francés > español,

correctora, transcreadora y creadora de contenido. Sus áreas de especialidad son el área legal, propiedad intelectual, finanzas, mercadeo, comunicación y gastronomía. Isabel es miembro de CONALTI© (Colegio Nacional de Licenciados en Traducción e Interpretación, de Venezuela). Fue presidenta de CONALTI© en los períodos 2015-2017 y 2017-2019 y miembro del Comité de Admisión de 2017 a 2021. Es su *webmaster* desde 2009 y su creadora de contenido desde finales de 2021. Isabel también es miembro de la ATA y de la IAPTI.



Paola Andrea Sosa es traductora literaria y técnico-científica en inglés (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas «J. R. Fernández») y traductora pública (Universidad de Belgrano). Sus áreas de especialización son la traducción legal, institucional y temas relacionados con la aeronáutica. Desde 2008, ha trabajado como traductora independiente, correctora y asistente de proyectos de traducción para distintas agencias. Actualmente se desempeña como traductora para el Centro de Instrucción de Idiomas de la Fuerza Aérea Argentina. Paola está matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y es socia de la AATI.



El voluntariado como experiencia prometedora para el alumnado

Las tendencias actuales en materia de Traducción e Interpretación (Tel) destacan la necesidad de alentar a quienes obtengan un título universitario a iniciar su carrera con madurez profesional y social frente a los retos y las exigencias de la industria. La formación interdisciplinar es, por tanto, primordial.

La *Peoples' Friendship University of Russia* (Universidad RUDN) cuenta con programas clásicos de pregrado y posgrado en lenguas extranjeras y traducción e interpretación, como la interpretación de conferencias, y la traducción jurídica o empresarial. Desde su creación en 1960, la universidad ofrece asimismo una opción especial de traducción para quienes cursan programas no lingüísticos (que actualmente son más de 65). Consiste en un curso de conversión profesional a la traducción e interpretación —1 500 horas académicas, de las cuales 750 son lectivas— relacionado con su área de estudio, que otorga un diploma de Tel a quienes aprueban el examen final de certificación.

El programa ha tenido éxito, ya que el 50% de quienes se graduaron en 2022 de carreras no lingüísticas han obtenido un diploma de traducción especializada relacionado con su carrera. Este programa se basa en una sólida experiencia de participación del alumnado en actividades de Tel en contextos profesionales reales. En los últimos dos años, las actividades han incluido varios proyectos de voluntariado. En 2021, se tradujo del inglés al ruso el curso «Ciudades sostenibles» (colgado en la plataforma edx.org); creado por la *Academy of Sustainable Development* con el apoyo de la ONU. El proyecto reunió al alumnado del *RUDN Institute of Environmental Engineering* y se completó con Smartcat. El grupo de participantes recibió certificados de reconocimiento del director del *Earth Institute* de la Universidad de Columbia y del personal asesor especial de la ONU.

En septiembre de 2022, 40 estudiantes de periodismo, relaciones públicas y televisión prestaron servicios de interpretación

consecutiva del chino al ruso y viceversa en la feria internacional de alimentos y bebidas Worldfood Moscow 2022.

El último ejemplo es la *International Financial Security Olympiad 2022*, celebrada de abril a octubre de 2022 en Rusia, con participantes de universidades de Brasil, China, Rusia, Sudáfrica y la Comunidad de Estados Independientes. Estudiantes y docentes del *RUDN Law Institute* prestaron apoyo gratuito de Tel entre las lenguas rusa, inglesa, china y portuguesa.

Estos proyectos son importantes porque tienden puentes entre el mundo académico y la industria, ayudan al alumnado a conocer los retos de sus futuras profesiones multilingües y alientan al cuerpo docente de Tel a mantener sus competencias profesionales y estar al tanto de las necesidades cambiantes del sector.

Anastasia Atabekova, vicerrectora de Desarrollo Multilingüe, Universidad RUDN



De izquierda a derecha: Dos docentes de interpretación de conferencias, coordinador del equipo de intérpretes y dos estudiantes de interpretación en la *International Financial Security Olympiad*

Coloquio enseñar traducción e interpretación en la era neuronal en la ULB

La Universidad Libre de Bruselas (ULB) organizó el 29 y 30 de septiembre el coloquio *Enseigner la traduction et l'interprétation à l'heure neuronale*, una ocasión para celebrar la llegada de la ex *École de Traduction et Interprétation* (ISTI) al campus de la ULB.

La conferencia contó con el apoyo del *Fonds de la recherche scientifique* (FNRS), la Comisión Europea, la Facultad de Letras, Traducción e Interpretación, el centro de investigación Tradital y la Universidad de Mons, que coorganizó el evento.

Asistieron un centenar de personas, entre ellas un gran número de estudiantes de máster. La interpretación corrió a cargo de estudiantes.

Se seleccionaron 16 ponencias, con oradores procedentes de una decena de países, principalmente europeos.

Además de estas ponencias, se invitó a Bart Defrancq, de la Universidad de Gante y presidente de la *Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes* (CIUTI), quien habló sobre las tecnologías para la interpretación, y a Merit-Ene Ilja, directora de la Dirección General de Traducción (DGT) de

la Comisión Europea, quien presentó las tecnologías empleadas en la DGT.

Las ponencias, en francés o en inglés, abordaron diferentes facetas de la enseñanza de la traducción automática neuronal (TAN), la posesición y, más en general, los conocimientos informáticos y en traducción automática. Entre las cuestiones que se abordaron y debatieron se destacan:

- ¿Hasta dónde hay que llegar en la enseñanza de la TAN? Nicolas Ballier demostró que el funcionamiento interno de las redes neuronales explica el sesgo de género de la TAN; Krüger y Hackenbuchner hablan del conocimiento de los datos digitales y proponen una taxonomía de las competencias digitales necesarias para su uso crítico.
- ¿Cómo evaluar la calidad de las posesiciones de nuestros estudiantes? Bodart y otros presentan una taxonomía de errores.
- Problemas lingüísticos específicos, tratados por Van Gysel y Benyahia
- ¿Cómo abordar la enseñanza de la TAN? Ciobanu y Secara emplean diferentes ejercicios de evaluación por parte del alumnado. Girletti y Lefer optan por la cuestión de la tarificación.

- Starlander cuestiona el lugar de las herramientas tradicionales, como las memorias de traducción o las herramientas de gestión terminológica, frente a la invasión neuronal.

El debate se extendió a todo el público en dos mesas redondas que reunieron a profesionales, docentes y estudiantes, y abordaron estas cuestiones pedagógicas y las expectativas de la profesión.

La conclusión fue que la enseñanza de la TAN y la posesición son ineludibles. Se emplean diferentes métodos para concienciar a estudiantes. Las opiniones relativas a cuándo hay que abordar estas cuestiones varía, pero hay consenso en que es necesario un cierto nivel de comprensión del funcionamiento de los sistemas para tratar sus errores en la posesición. También es imprescindible conocer en profundidad la lengua de traducción, para subsanar los errores a veces difícilmente perceptibles de la TAN.

Los comentarios de los participantes sobre las ponencias y la organización fueron muy positivos. Esperamos publicar las actas en breve.

Dra. Pascaline Merten, ULB

Valorización de la investigación de los estudiantes del ISIT

En 2016, el ISIT Paris Panthéon-Assas Université puso en marcha el dispositivo de Valorización de la Investigación de Estudiantes (ValRec) para fomentar el interés de los y las estudiantes por la investigación y valorizar sus trayectorias científicas.

A partir del trabajo realizado en los talleres de investigación contemplados en sus planes de estudios, nuestros estudiantes de máster, con el apoyo de docentes que también se dedican a la investigación, participan en los cuatro componentes de ValRec:

1. Jornadas de estudio

2. Pósteres científicos

3. Mini-coloquio: Presentación de trabajos interculturales

4. Publicación de trabajos de investigación

JORNADAS DE ESTUDIO

El ISIT organiza dos jornadas de estudio para estudiantes de primer año de máster en dos ámbitos: la jornada sobre lenguaje y comunicación intercultural, para estudiantes de Comunicación Intercultural y Traducción y Estrategia Digital Intercultural, y la jornada sobre gestión intercultural y relaciones internacionales, para estudiantes de Gestión Intercultural y de

Estrategia Internacional y Diplomacia.

Durante estas jornadas, los estudiantes abordan la metodología de la investigación mediante casos prácticos, escuchan los testimonios de exalumnos invitados, presentan los avances de su trabajo y dialogan sobre las dificultades encontradas.

PÓSTERES CIENTÍFICOS

A medio camino entre el inicio de los talleres de investigación y la defensa de los trabajos de fin de máster, quienes cursan el segundo año presentan los avances de sus investigaciones en forma de pósteres científicos.

Los temas son variados: traductología, terminología, análisis del discurso, antropología digital e inteligencia artificial, marketing intercultural y sociología del consumo, comunicación intercultural internacional, crisis y conflictos geopolíticos, inteligencia económica, recursos humanos y gestión, y retos prospectivos del desarrollo sostenible.

Un jurado compuesto por representantes de los distintos organismos del ISIT selecciona los pósteres meritorios según los criterios de claridad de la presentación, calidad de la expresión escrita, originalidad de la presentación gráfica, enfoque científico y trabajo realizado. Los pósteres seleccionados se imprimen y se exponen en el ISIT, y los mejores reciben un premio.

MINI-COLOQUIO: PRESENTACIÓN DE TRABAJOS INTERCULTURALES

Tras la defensa, los estudiantes de máster 2 exponen su trabajo de investigación en forma de presentación de 5 minutos durante una sesión abierta al público. El denominador común de estas breves presentaciones, representativas de los diferentes ámbitos de investigación, es la interculturalidad y el multilingüismo, ADN del ISIT.

PUBLICACIÓN DE TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

Tras identificar los mejores trabajos, los graduados, acompañados por sus directores de investigación, revisan su manuscrito para publicarlo en el archivo abierto multidisciplinar HAL. Actualmente, el ISIT

cuenta con 17 trabajos publicados en línea, que pueden consultarse aquí.

El dispositivo ValRec, que aúna investigación y pedagogía, permite a nuestros universitarios construir y gestionar sus conocimientos, comprender todas las facetas de un proyecto de investigación colectivo e intercultural, adquirir nuevas competencias y encontrar soluciones a los problemas encontrados. Por tanto, deseamos compartir esta práctica con los miembros de la FIT, para destacar su contribución al desarrollo del conocimiento, el saber hacer y el saber ser de nuestros estudiantes de máster.

Carolina Bley-Loez, responsable de Val-Rec, ISIT Paris Panthéon-Assas Université
bleyloez.carolina@isitparis.eu

Conferencia anual de 2022: Récord de participación en el 30.º aniversario de la OTTIAQ

El 14 de octubre, la *Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec* (OTTIAQ) celebró su conferencia anual presencial en el Palacio de Congresos de Montreal en torno al tema «Los profesionales de la lengua en la vanguardia del cambio social». Fue un cambio bienvenido tras dos años de conferencias virtuales.

Este año, 415 asistentes aprovecharon las numerosas oportunidades de la conferencia para aprender, compartir y establecer contactos.

El presidente de la OTTIAQ inauguró la jornada y destacó dos aspectos con un impacto perdurable en las prácticas profesionales del sector lingüístico: la pandemia y la IA.

También participaron en el evento dos ponentes de alto nivel: Patrice Roy, periodista de Radio-Canadá, habló de su especial relación con intérpretes con quienes trabajó como corresponsal en el extranjero; Thomas Mulcair, expresidente de la *Office des professions de Québec*, elogió las profesiones lingüísticas y la OTTIAQ, e hizo hincapié en la importancia de mantener el francés como lengua oficial en Canadá.

La conferencia contó con más de una docena de ponentes que hablaron sobre diversos temas, como la concordancia de los participios, los neologismos, la traducción automática neuronal, las directrices éticas para el uso de la traducción automática, la salvaguarda del lenguaje en el desarrollo de software, el lenguaje y el vocabulario inclusivos, el estado de la escritura inclusiva, los enfoques pragmáticos para una traducción neutra en términos de género y el lenguaje como piedra angular de la responsabilidad social de las organizaciones.

Además de las ponencias, más de veinte expositores del sector compartieron sus ofertas de servicios con los asistentes.



De izq. a der.: Donald Barabé (traductor certificado), actual presidente de la OTTIAQ; Monique Cormier (terminóloga certificada), expresidenta, Betty Cohen (traductora certificada); expresidenta; Réal Paquette (traductor certificado), expresidente; Anne-Marie De Vos (traductora certificada.); expresidenta, Johanne Boucher (traductora certificada), expresidenta. Foto: Denis Girard.

Durante la comida, el actual presidente y sus predecesores se reunieron en torno a una tarta especial para celebrar el 30.º aniversario de la OTTIAQ.

Antes de terminar la jornada con un cóctel y algo de música, se entregaron los Premios *New Talent and Excellence* a varias personas prometedoras que desean unirse a nuestra profesión.

Puede leer un resumen del evento (en francés) [aquí](#).

Nora Azouz (OTTIAQ)
Créditos: Denis Girard

Mujeres y traducción en Irán

En las últimas semanas, Irán ha acaparado titulares de forma recurrente y ha sido tema candente en las redes sociales. Una protesta sin precedentes —liderada y dirigida principalmente por mujeres— ha pillado al mundo por sorpresa. Todos los años en los que las mujeres iraníes han vivido y trabajado bajo la represión podrían haber derivado en un inmovilismo y una silenciosa frustración; pero, en su lugar, se ha producido un cambio sísmico. Y no hay duda de que este laborioso camino lo han iluminado mujeres —escritoras, profesoras y tradutoras—. Lo que se ha ocultado durante estos años hasta ahora es el abrumador número de mujeres iraníes instruidas muy conscientes de sus derechos civiles y que ahora los reclaman.

Pocas semanas antes de las protestas, la *Translators and Interpreters Association of Tehran* (TIAT) realizó una encuesta sobre la aportación de las mujeres a la traducción

que arrojó resultados sorprendentes. Partiendo de los datos disponibles [en internet](#), planteamos la hipótesis de que el porcentaje de tradutoras y traducciones publicadas por mujeres sería menor que el de sus contrapartes masculinas. El número de mujeres afiliadas a nuestra asociación en Teherán nos llevó a cuestionar esta hipótesis. Cabe mencionar al respecto que, de los 670 miembros que componen la TIAT desde su creación en 2013, 502 son tradutoras activas que representan nada menos que el 75% del total de nuestros miembros. Organizamos seminarios, talleres y reuniones periódicamente en los que la mayoría de asistentes y conferenciantes son mujeres. Esto denota una firme apuesta por el fortalecimiento de las instituciones civiles, que es uno de los principales pilares de la democracia.

Para aumentar la fiabilidad de la muestra de nuestra encuesta y llegar a una

conclusión válida, dimos una amplia difusión a nuestro cuestionario en línea entre un gran número de diversos editores y traductores. Como era de esperar, las mujeres se mostraron más dispuestas a responder al cuestionario. Si bien las estadísticas oficiales publicadas por el Ministerio de Cultura iraní indican que la participación de mujeres en el mercado de la traducción editorial en 2022 es del 41,2%, nuestra encuesta reveló que las mujeres representan casi el 78% del mercado total, una diferencia de casi el 37%.

Esta encuesta nos permite concluir que las mujeres —aun cuando el gobierno celebra y propaga que su papel tradicional es de cuidadoras— se esfuerzan por romper moldes y empoderarse. La comunidad de tradutoras es representativa de todos los iraníes, un grupo que lucha por la libertad.

Dra. Shaghayegh Nazarzadeh (TIAT)

APTI celebra el Día Internacional de la Traducción con varias actividades educativas

La Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI) realizó varias actividades en el mes de septiembre para celebrar el Día Internacional de la Traducción. Nuestra profesión nos exige estar sentados (y de pie) durante muchas horas, razón por la que el mantener una buena postura es importante para evitar problemas de salud. Por esto, empezamos el mes con el seminario-taller teórico-práctico «Ergonomía aplicada a las actividades laborales del traductor e intérprete» dictado por el Lic. Javier U. Córdoba Garcera, fisioterapeuta y especialista en

rehabilitación física, ergonomía y rehabilitación industrial.

Con miras a reforzar los conocimientos ya adquiridos de nuestra lengua oficial, el español, organizamos, conjuntamente con la Academia Panameña de la Lengua, nuestra segunda actividad educativa, un seminario-taller titulado «Aspectos normativos del español», dictado por el destacado conferencista panameño Rodolfo de Gracia Reynaldo. Al concluir la actividad, se entregaron certificados de participación emitidos y firmados por el director de la Academia, Dr. Arístides Royo, y por el conferencista.



Suzet González, presidenta de APTI, durante la celebración del 30 de septiembre.

Foto: Dalys Sagel de Wong

Cerramos el Mes de la Traducción con una animada cena en un hotel de la localidad, donde hablamos de temas pertinentes para nuestra profesión. Varios de nuestros miembros participaron en diferentes actividades artísticas esa noche. Dos dramas-comedias, hábilmente protagonizadas por algunos de nuestros miembros, representaron las distintas vicisitudes que enfrentamos como profesionales de la traducción e interpretación en nuestras labores cotidianas.

Reina de Bettendorf, vicepresidenta de APTI

Miembros de APTI en la Academia Panameña de la Lengua.

Foto: Dalys Sagel de Wong



¡Traducir es una fiesta!

3 eventos de ACOTIP con motivo del Mes de la Traducción 2022

El 24 de mayo de 2017, por resolución de la Asamblea General de las Naciones Unidas en la que se reconoce la función de la traducción profesional en el establecimiento de vínculos entre las naciones y la promoción de la paz, el entendimiento y el desarrollo, el 30 de septiembre fue declarado Día Internacional de la Traducción. Sin embargo, en vista de que la traducción se ha convertido en la *lingua franca* del mundo interconectado de hoy, porque traducir es la única manera eficiente de divulgar información para todas las personas y en todo lugar, ¡bien amerita que se le dedique un mes completo de festividades! La Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales (ACOTIP) se unió a la fiesta de una forma excepcional este año a través de tres charlas virtuales gratuitas organizadas en septiembre, en torno a tres temas distintos:

- Normas ISO para traducción e interpretación: garantía de un servicio de calidad.
- Gestión profesional para traductores.
- El cuidado de la voz y el oído, ah... y los ojos y las manos de intérpretes y traductores.

Nuestro más sincero agradecimiento a nuestros excelentes oradores (en orden de aparición): Mónica Porras (Costa Rica), Bianchinetta Benavides (Costa Rica), Horacio R. Dal Dosso (Argentina) y Sergio M. Alarcón (México).

A los esfuerzos internos, se sumó el apoyo de colaboradores y auspiciadores de primer nivel: el Instituto de Normas Técnicas de Costa Rica (INTECO), la Facultad de Letras de la Universidad de Costa Rica (UCR), la Escuela de Lenguas Modernas de la UCR, el Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC), el Centro Regional Norteamérica de la FIT (FIT NA) y el Centro Regional Latinoamérica de la FIT (FIT LatAm). Para coronarlo todo, el público, tanto local como regional, supo demostrar un verdadero interés, una gran motivación y mucho dinamismo.

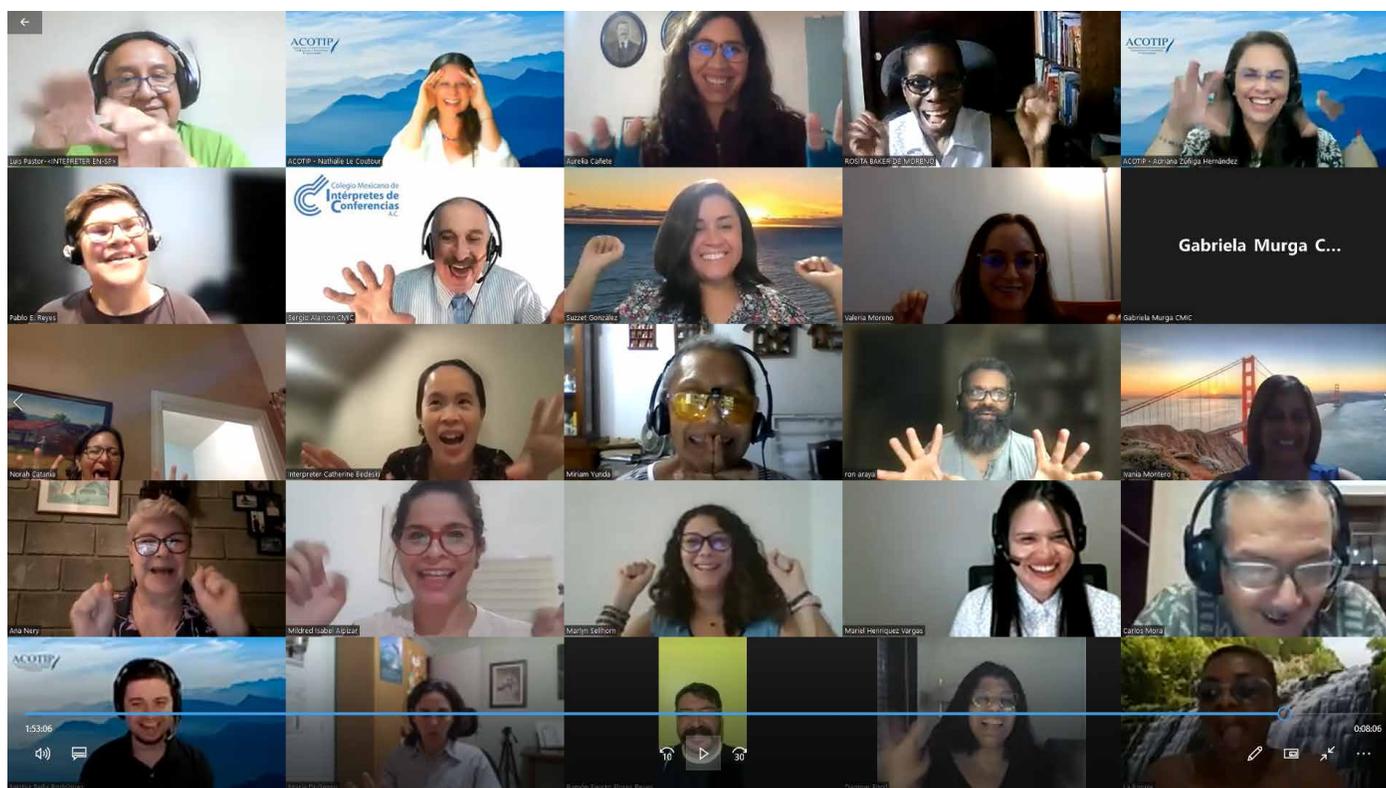
La amplia participación en estas tres actividades es una clara manifestación de la importancia que tiene la formación en nuestras profesiones. Esto nos incita a reflexionar sobre las estrategias-país que debemos impulsar para propiciar y potenciar la capacitación y el desarrollo

profesional continuos de los actuales y futuros profesionales de nuestro gremio.

El obsequio que nos hicieron FIT NA y CMIC a través de su presidente, Sergio M. Alarcón, cogalardonado del Premio Internacional Albin Tybulewicz de la FIT a la Solidaridad Profesional en la Comunidad de Traducción e Interpretación —un regalo de tú a tú, gracias a nuestra cogalardonada Adriana Zúñiga Hernández, presidenta de ACOTIP—, nos recuerda que los reconocimientos cobran más sentido cuando los premios a la solidaridad se convierten en cadenas de solidaridad. Lo que se comparte se multiplica. La gratitud, al igual que la solidaridad, es inmensa. No se cuantifica ni se mide porque sale de toda lógica matemática. Al final, juntos intercambiamos y juntos aprendimos... en un mundo sin barreras.

Nathalie Le Coutour - ACOTIP, SFT, ANTIO

La versión original de este artículo está pendiente de publicación en el 2.º número de la Revista FIT LatAm



¡Un flash mob de traductores!

El Coro del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) recientemente realizó una presentación pública de gran visibilidad para la profesión. Con motivo del Día de la Música, que se celebra el 22 de noviembre, la Comisión Cultura del CTPCBA, el Director del Coro, Mariano Irschick, y los coreutas organizaron una actuación única, cuya grabación estuvo a cargo de un equipo audiovisual profesional: un *Flash Mob* que tomó por sorpresa a los pasajeros que circulaban por la Estación Central de Retiro de Buenos Aires un domingo por la mañana. La canción seleccionada para la ocasión fue *Thank You for the Music* de ABBA, con arreglo para cuatro voces. La música y la repentina aparición del pianista y los cantantes despertaron la curiosidad del público que se reunió para ver, disfrutar del espectáculo, tomar fotos o cantar.

Se incluyen algunas imágenes. El video, que demuestra el verdadero poder de la música, está disponible [aquí](#).

El Coro del CTPCBA recientemente cumplió 12 años. Su singularidad es su repertorio de canciones en varios idiomas.

Marita Propato (AATI, ATA, CTPCBA)

Promoción de T&I en la estación →



Lugar elegido para el flash mob: Estación Central de Retiro, Buenos Aires



TAC: El DIT en imágenes

Con motivo del Día Internacional de la Traducción (DIT), celebrado el 30 de septiembre, la Asociación de Traductores de China (TAC) lanzó un evento especial para animar a profesionales de Tel a hacer balance de su práctica y a enviar fotos acordes con el tema del DIT de este año, «Un mundo sin barreras».

Con esta convocatoria de fotos de la comunidad china de traducción e

interpretación, la TAC se propuso ampliar la participación de sus miembros en la celebración, y sensibilizar al público sobre la importancia de la traducción y la interpretación en el intercambio cultural y el conocimiento mutuo.

La convocatoria estuvo abierta del 25 de agosto al 10 de septiembre, y despertó gran interés del mundo académico, el sector y los medios de comunicación.

Tuvo una gran llegada: en 15 días, la TAC recibió 175 fotos acompañadas de asombrosas historias inéditas.

Se emitieron 30 000 votos para seleccionar las 10 mejores fotos. Para comunicar las fotos ganadoras y ampliar la repercusión del DIT, la TAC publicó un álbum de fotos y un vídeo en su cuenta oficial de WeChat y en su [sitio web](#).

Liu Junhuan (TAC)



Las 10 mejores fotos del DIT enviadas en la convocatoria de la TAC

Presentamos al equipo de redes sociales de FIT LATAM

El Consejo de FIT LatAm decidió apostar a una fuerte presencia en redes para mantenerse conectado con profesionales y difundir noticias y actividades que comparten las asociaciones miembro de FIT LatAm, así como la FIT y el resto de sus centros regionales.

Se resolvió crear un equipo que quedó conformado por dos voluntarias de la AATI (Argentina) y tres voluntarios del CTP (Perú). Se creó un grupo de WhatsApp en el que se circulan las publicaciones propuestas, cuyo contenido y diseño deben ser aprobados previamente por la presidenta y las dos vicepresidentas de FIT LatAm. La estrategia de comunicación está liderada por Katia Jiménez Pochet, vicepresidente de FIT LatAm y miembro del Consejo FIT.

Pensamos que el equipo merecía una presentación especial, así que creamos

una publicación con sus fotos y nombres. Al cabo de tres meses, el equipo extrajo algunas métricas que ofrecen las plataformas para relevar algunos indicadores clave. Aquí compartimos algunos datos:

Análisis de actividad en Facebook e Instagram:

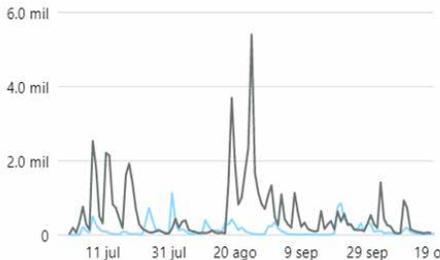
Se realizó una comparación entre dos períodos: de julio a octubre y de marzo a junio de 2022. Se consideraron tres métricas: (a) alcance, (b) visitas a páginas y perfiles, y (c) nuevos 'me gusta' y seguidores.

1. 'Alcance' se refiere al número de usuarios que han visto nuestro contenido dentro de un período determinado. La comparación mostró un aumento en el alcance de 286,86% para FB y 61,7% para IG.

Alcance

Alcance de la página de Facebook

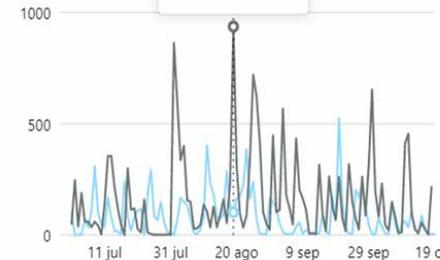
33,508 ↑ 286,6%



Alcance de Instagram

Alcance de Instagram

4,017 ↑ 61,7%

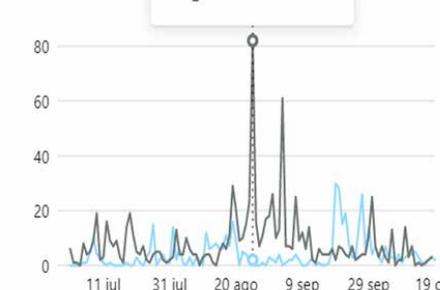


2. 'Visitas a la página y al perfil' se refiere al número de visitas recibidas en la página de FIT LatAm en FB y al perfil de IG. Hubo un aumento en las visitas del 98,7% para FB y del 74,1% para IG.

Visitas a la página

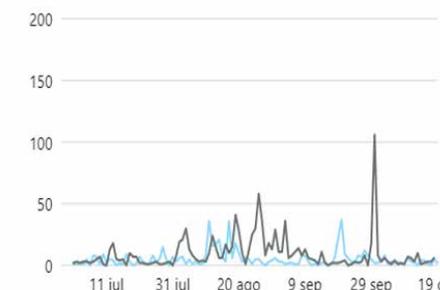
Visitas a la página de

902 ↑ 98,2%



Visitas al perfil de Instagram

1,014 ↑ 73,6%



FIT LATAM - Centro Regional América Latina de la Federación Intern...
2mo •

Con mucho entusiasmo presentamos en sociedad a nuestro flamante Equipo de Gestión de RRSS para el periodo 2022-2025. ¡Sean muy bienvenidos colegas traductores e intérpretes latinoamericanos a FIT LATAM!
Eduardo Castillo Vargas, Roxana Fuentes, Luis Huaraca Aylas, Luisa Portocarrero, Mining and Technical Interpreter, Vanesa Toimil

See translation

Este es el equipo de Gestión de Redes Sociales FIT LATAM 2022-2025

Eduardo Castillo
Facebook e Instagram

Vanesa Toimil
LinkedIn y Twitter

Luisa Portocarrero
Facebook e Instagram

Roxana Fuentes
LinkedIn y Twitter

Con la colaboración creativa de:
Luis Huaraca
Facebook e Instagram

Centro Regional América Latina - Latin America Regional Centre - Centre Regional Amérique Latine (FIT - ITF)

Siganos en Facebook, Twitter e Instagram como @FITLATAM.
www.fit-ift.org/regional-centres/fit-latam

Nota: La línea gris representa la actividad en el período comprendido entre el 1 de julio y el 18 de octubre. La línea celeste representa la actividad en el período comprendido entre el 12 de mayo y el 30 de junio.

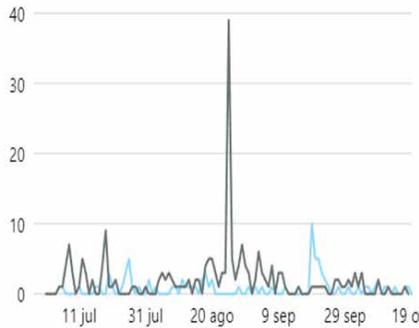
www.fit-ift.org/regional-centres/fit-latam/
 @FITLATAM @FITLATAM FIT LATAM
 @fitlatam @fitlatam

3. 'Nuevos me gusta y seguidores' se refiere a nuevos 'me gusta' en FB y nuevos seguidores en IG. FB registró un aumento del 150,6% en el número de 'me gusta', en tanto que IG registró un aumento del 24,9% en cantidad de seguidores.

Nuevos Me gusta y seguidores

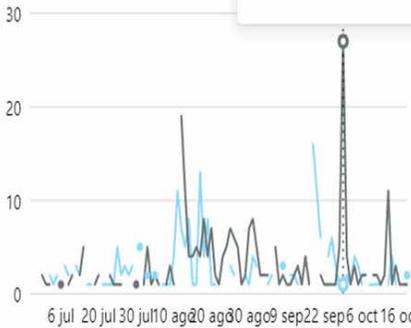
Nuevos Me gusta de la página de Facebook

208 ↑ 150,6%



Nuevos seguidores de Instagram

261 ↑ 24,9%



Análisis de actividad en LinkedIn

En la página del Centro Regional ha habido un aumento del 63,6% en un período de 90 días, desde principios de agosto hasta finales de octubre de 2022. Estamos orgullosos de este crecimiento, logrado con publicaciones 100% orgánicas. En ese período, la página dio la bienvenida a 91 nuevos seguidores, y ya tiene más de 570 seguidores.

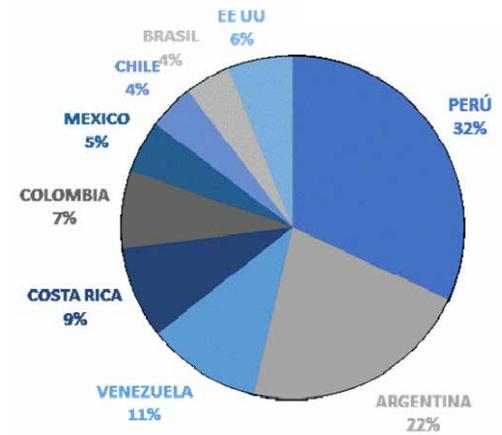
Las métricas permiten identificar tres momentos clave para atraer nuevos seguidores: (1) el lanzamiento del primer número de la revista FIT LatAm, (2) el anuncio de la Jornada sobre Traducción e Interpretación Jurídica para celebrar el Mes Internacional

de la Traducción, con Tony Rosado, Darinka Mangino y Fernando Cuñado de Castro, y (3) la [presentación](#) del Congreso Estatutario FIT 2025 en Costa Rica, durante la Conferencia CIUTI en Perú.

La tendencia positiva de visibilidad en las redes sociales que comenzó con el anterior Consejo de FIT LatAm continúa creciendo. Es alentador ver el aumento de personas que nos siguen y se interesan por nuestras publicaciones. Nos comprometemos a crear comunicaciones que sean significativas y añadan valor a profesionales en Latinoamérica y el mundo.

Equipo de Redes FIT LatAm y Marita Propato (Vicepresidenta FIT LatAm)

Seguidores de LinkedIn por país



TRANSLATIO • Boletín FIT



Diciembre 2022
No. 4

Directora Editorial: Alison Rodriguez
Redactores y revisores: María Galán Barrera, Alejandra Jorge, Ben Karl, Nicolas Marie, Astrid Mélite, Sandrine Merle, Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, Inmaculada Ortiz, Marita Propato, Isabel Sacco, Paola Sosa
Traductores: Jo Heinrich, Astrid Mélite, Sandrine Merle, Elisabeth Monrozier, Sandra Mouton, Inmaculada Ortiz, Marita Propato

Director de Arte: Jaroslav Soltys
Contacto: translatio@fit-ift.org
© Fédération Internationale des Traducteurs
Sede: c/o Regus, c/o HQ, 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France
<https://www.fit-ift.org/> ISSN 1027-8087

Todos los artículos de *Translatio* son responsabilidad de sus autores. Las reflexiones y opiniones expresadas en esta publicación pertenecen únicamente a los autores de los artículos y no necesariamente reflejan la posición ni las políticas de la Federación Internacional de Traductores (FIT).